

# CONTRASTES D'ARTS CONTRA-TEMPO

DANSE

CINÉMA

MUSIQUE

THÉÂTRE

POÉSIE

ARTS

PARFUMS  
DE LISBONNE

FESTIVAL D'URBANITÉS  
CROISÉES ENTRE PARIS  
ET LISBONNE

DU 2 JUIN AU 19 JUILLET  
2018

DU 3 JUIN  
AU 18 JUILLET

# PARFUMS DE LISBONNE

FESTIVAL  
D'URBANITÉS  
CROISÉES  
ENTRE PARIS  
ET LISBONNE

DANSE POÉSIE  
THÉÂTRE MUSIQUE  
CINÉMA ARTS

PARFUMSDELISBONNE.COM

# À CONTRE- TEMPS

12<sup>e</sup> ÉDITION  
DES PARFUMS DE LISBONNE  
ÉCHAPPER AU CONFINEMENT  
DE L'APPARENTE ÉVIDENCE »

« Apprendre une langue en sus de sa langue maternelle, en pénétrer la syntaxe, c'est ouvrir une seconde fenêtre sur le paysage de l'être. C'est échapper, ne serait-ce que partiellement, au confinement de l'apparente évidence, de la pauvreté intolérante d'une lunette à un seul foyer et monochrome, si corrosive précisément parce que l'on n'en pas conscience »

(Steiner, 2002, 124)

# EM CONTRA- TEMPO

Compagnie bilingue français/portugais, Cá e Lá n'a de cesse depuis 35 ans de jouer sur les passages entre les cultures et les langues. Depuis 2007, elle organise Parfums de Lisbonne, un festival d'urbanités croisées entre Paris et Lisbonne. L'événement est sans aucun doute une autre « fenêtre sur le paysage de l'être ».

« Échapper au confinement de l'apparente évidence », voilà le thème de la 12<sup>e</sup> édition des Parfums de Lisbonne dont le lancement aura lieu au Quartier de l'Horloge le samedi 2 juin, avec des partenariats et collaborations ancrés et renouvelés qui font du festival un événement tout autant local qu'international.

Intitulée « À contre temps / Em contratempo », du 2 juin au 18 juillet, l'édition 2018 du festival s'attachera à l'œuvre d'artistes dissonants, qui se démarquent de l'ensemble et du consensus. Performances, installations, séances de lecture, petits formats en extérieur et dans divers lieux proposeront au spectateur d'écouter et de voir des paroles d'auteurs sortant du lot.

Cet événement, imprégné des liens entre es deux capitales européennes qui n'ont cessé de se renouveler au fil des années, est toujours très présent dans le quartier de l'Horloge. Il s'inscrit, dans la programmation du Festival Nomade de la Mairie du 11<sup>e</sup> arrondissement, du 36<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris et aussi cette année dans le cadre des 20 ans du Pacte d'amitié Paris-Lisbonne. La clôture du festival aura lieu à la Livraria Ler Devagar – LX Factory, à Lisbonne

# PROGRAMME

**SAMEDI 2 JUIN 11H**  
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE  
Films et débats

Film : *Tous les rêves du monde* (Laurence Ferreira Barbosa 2017)  
Conférence - débat avec la réalisatrice, discutante, Graça Dos Santos  
Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 2, 9 et 16 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley D'Intra-Université Paris Nanterre, le doctorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões-Instituto da Cooperação e da Língua  
→ M42 Beaubourg, 50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

**18H30**  
LANCEMENT DU FESTIVAL  
« À CONTRETEMPS / EM CONTRATEMPO »

Performances jouées et dansées en extérieur  
Variations autour de textes d'artistes dissonants  
→ Lapeyronie – Torréfacteur et Leroy Merlin  
Quartier de l'horloge, 9 Rue Brantôme, 75003 Paris

**1. PERFORMANCES JOUÉES PAR LES ACTEURS DE LA CIE CÁ E LÁ ET DANSÉES PAR LES DANSEURS D'A²**  
Autour de *L'installation de la peur* (Rui Zink) et de la poésie d'Alexandre O'Neill

**2. MÉTAMORPHOSIS**  
Danse par la compagnie Alma (Alizée Duvernois et Marion Vibert)

**3. DENTELIÈRE – PAYSAGES MUSICAUX BORDADEIRA – PAISAGENS MUSICAIS**  
Performance Quand la musique traditionnelle portugaise et les arts plastiques se mêlent pour une immersion dans la mémoire (Ana Isabel de Freitas)

La programmation du 2 juin est organisée En collaboration avec l'UFR LCE de l'université Paris Nanterre / atelier bilingue de Licence 2 / cours de Graça Dos Santos  
Avec la Mairie du 3<sup>e</sup> arrondissement (Festival Nomade).

**LUNDI 4 JUIN 10H30-12H30**  
À VOIX VIVES  
AVEC LE POÈTE ANTÓNIO CARLOS CORTEZ  
Rencontre / Lecture / Atelier

Des collégiens, des étudiants, des enseignants, des bibliothécaires, des comédiens se rencontrent autour du poète portugais António Carlos Cortez qui sera présent. Il s'agit d'aborder la poésie autrement, d'en faciliter le libre accès au-delà des âges, des cultures et des langues : le poème avec corps et voix en mouvement, en dialogues plurilingues.

Partenariats : Fondation Calouste Gulbenkian, Médiathèque départementale de Seine-et-Marne et Manuel Vieira, IA-IPR portugais de Créteil, Ateliers Passages du corps à la voix (Graça Dos Santos UFR LCE et CRILUS Université Paris Nanterre), Festival Parfums de Lisbonne, dans le cadre de la Périphérie du 36<sup>e</sup> Marché de la poésie.  
→ Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France  
39 Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

**JEUDI 7 JUIN 10H**  
→ Fondation Calouste Gulbenkian  
**VENDREDI 8 JUIN 10H**  
→ Université Paris Sorbonne / Amphithéâtre Quinet

**COLLOQUE INTERNATIONAL « PARIS-LISBONNE : UN DIALOGUE CAPITAL »**  
Partenariats : CRILUS Université Paris Sorbonne, Fondation Calouste Gulbenkian Paris, Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, Maison du Portugal Cité Universitaire, CRILUS Université Paris Nanterre, Université Sorbonne Nouvelle.

**SAMEDI 9 JUIN 11H**  
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE  
Films et débats  
Film : *Lettres de la guerre* (Ivo Ferreira, 2016)  
Conférence - débat avec Jacques Lemière  
→ M42 Beaubourg

**SAMEDI 16 JUIN 11H**  
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE  
Films et débats  
Film : *Saint Georges (São Jorge)* (Marco Martins, 2016)  
Conférence - débat avec Régis Salado  
→ M42 Beaubourg

**DIMANCHE 17 JUIN 15H**  
DONNER DE LA VOIX ! ET SI ON CHANTAIT ?  
Chants connus et moins connus en portugais et en Français, quelques poèmes aussi, autour des saveurs des sons, celles des verras et des pastéis de nata...  
→ Comme à Lisbonne,  
37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

**DIMANCHE 1ER JUILLET 16H**  
TENUE  
Performance, présentation de maquette dans le cadre de la résidence de Passion Passion à la Maison du Portugal.  
Chorégraphie : Alice Martins. Danseurs : Jeanne Alechinsky, Odélia B., Lorenz-Jack, Chaillat, Aiko Cortés, Clélia Dehon, Elisa Denève, Julien Deransy, Doriane Hugues, Morgan Gilbert, Christophe Gomes, Jérémie Landes, François Marry, Alice Martins, Anton Moglia, Noémie Monier, Elodie Paul, Aimée Rosa Rich, Anne Rousseau, Singeon, Nastassja Swierczynski, Camille Victorine.  
→ Maison du Portugal – André de Gouveia,  
7 P, boulevard Jourdan, 75014 Paris

**JEUDI 19 JUILLET 19H**  
À CONTRE TEMPS / EM CONTRATEMPO :  
« ÉCHAPPER AU CONFINEMENT DE L'APPARENTE ÉVIDENCE », « ESCAPAR À CONTENÇÃO DA APARENTE EVIDÊNCIA »  
Poésie dite et chantée  
Autour du poète António Carlos Cortez  
Apresentação performativa seguida dum diálogo com o autor.  
Présentation performative en dialogue avec l'auteur  
→ Ler Devagar - LX Factory Lisboa,  
1300, R. Rodrigues de Faria 103, 1300 Lisboa

## CRÉDITS

**DIRECTION ARTISTIQUE**  
GRAÇA DOS SANTOS  
**LITTÉRATURE**  
José Manuel Esteves (conseiller)  
**DANSE**  
Alice et Adrien Martins  
**LECTURES DIRIGÉES ET MISES EN MOUVEMENT**  
PAR  
Graça Dos Santos

**COSTUMES**  
Isabel Vieira  
**GRAPHISME**  
Studio Triple  
**AVEC**  
Nuno Campos, Vera Fortunato, Mariana Marques, Sheida Cissé Ahava, Daniel Morais, Augusto Velloso-Pampolha, Maria Simões, Bruno Nogueira, Gonçalo Cordeiro, Catarina Viegas, Dinis Gonçalves.

## MEC LE SOUTIEN DE

- La Mairie de Paris - DGRI
- Direcção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP)
- Camões – Instituto da Cooperação e da Língua
- Fundação Calouste Gulbenkian
- Délégation en France
- Leroy Merlin Beaubourg
- Copyself
- Comme à Lisbonne / Pâtisserie

## EN COLLABORATION AVEC

- Le Festival Nomades (Paris III<sup>e</sup>)
- Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines
- L'Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines
- L'Université Paris IV Sorbonne
- IAIPR portugais de Créteil
- La Médiathèque départementale de Seine-et-Marne
- Le FICEP / Nuit de la littérature
- La Casa Fernando Pessoa à Lisbonne
- Ler Devagar - LX Factory Lisboa
- Le cinéma M42 Beaubourg
- Lapeyronie – Torréfacteur
- Leroy Merlin Beaubourg
- Périphérie du 36<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris
- Le Consulat général du Portugal à Paris
- La Maison du Portugal – André de Gouveia, CIJIP
- La Chaire Lindley D'Intra de l'Institut Camões et le doctorat de portugais de l'Université Paris 8
- Saint-Denis
- CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone) Université Paris Nanterre

## PARTENAIRES

- m2 Beaubourg
- lanuit
- PARIS LISBON
- CHCSC
- MAIRIE DE PARIS
- LIQUA
- LIVRARIA LER DEVAGAR
- SEINE-MARNE

Les Parfums de Lisbonne sont organisés par **Cá e Lá**,  
compagnie de théâtre bilingue français – portugais.  
www.caela.net caela@orange.fr  
8 rue Auguste Blanqui  
93400 Vitry-sur-Seine

